© Véronique VDBroucke
Aubel
Une campagne qui pétille
Aubel
Une campagne qui pétille

Chapelle Ste Anne © Alain Boos

Produits du terroir 3
Streekproducten ▪ Regionalprodukte ▪ Local products

Aubel 4

Saint-Jean-Sart 6

La Clouse & Henri-Chapelle American Cemetery 8

Visite éclair d'Aubel 9
Aubel in het kort ▪ Aubeler Kurzbesichtigung
Quick visit of Aubel

L'Abbaye Notre Dame du Val-Dieu 10
De abdij van Val-Dieu ▪ Die Abtei von Val-Dieu
The Val-Dieu Abbey

Les marchés d'Aubel 12
De markten van Aubel ▪ Aubeler Märkte
The Aubel markets

Festivités 13
Festiviteiten ▪ Veranstaltungen ▪ Festivities

Promenades 14
Wandelingen ▪ Wanderungen ▪ Walks

La Ligne 38 15
Lijn 38 ▪ Die Linie 38 ▪ Line 38

© Maison du Tourisme du Pays de Herve

Le Pays d'Aubel, un terroir riche en saveurs : sirops, bières, cidres, salaisons... De nombreux producteurs vous ouvrent leurs portes. Visites et informations sur **www.aubeltourisme.be** et à l'Office du Tourisme du Pays d'Aubel.

NL Het Land van Aubel is een streek voor lekkerbekken : siroop, bier, cider, gerookte vlees- en worstspecialiteiten... Bij een groot aantal producenten kunt u een kijkje nemen. Alle informaties hierover op **www.aubeltourisme.be** en bij de Dienst voor Toerisme van Aubel.

DE Das Aubeler Land, ein Ort voller Aromen: Sirup, Biere, Apfelweine, Pökelfleische... Viele Produzenten öffnen Ihnen ihre Türen. Besichtigungen und weitere Informationen auf **www.aubeltourisme.be** und im Aubeler Fremdenverkehrsamt.

EN The Pays d'Aubel, a land rich in flavours: syrups, beers, ciders, cured meats... You will find many producers opening their doors to you. Find information and advice about visits at **www.aubeltourisme.be** and from the Pays d'Aubel Tourist Office.

Aubel
VILLAGE GOURMAND

© Fabien Godelaine

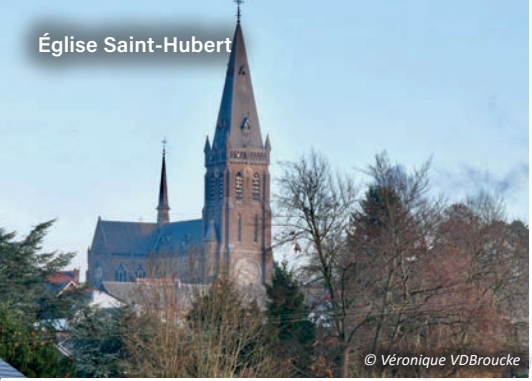
Aubel

Dynamique, gastronomique, commerçante, festive, rurale, à la pointe du secteur agroalimentaire, Aubel est fière de son terroir, de son riche patrimoine et de ses traditions. Ses multiples sentiers champêtres offrent aux promeneurs d'inoubliables balades au coeur d'une nature préservée.

NL Temidden van een landelijke omgeving wordt het bruisende stadje Aubel gekenmerkt door gastronomie, winkels en festiviteiten. De agrosector staat er hoog in het vaandel en het stadje mag met recht trots zijn op zijn bodem, rijke erfgoed en traditities. Wandelliefhebbers kunnen hier hun hart ophalen in de ongerepte natuur.

DE Dynamische, gastronomische, festliche und ländliche Handelsstadt, an der Spitze des Agrar- und Ernährungssektors ist Aubel stolz auf seine regionalen Erzeugnisse, sein reiches Kulturgut und seine Traditionen. Die vielen Landwege bieten Wanderern unvergessliche Spaziergänge im Herzen der geschützten und wunderschönen Natur.

EN Dynamic, gastronomic, commercial, festive, rural, at the forefront of the agri-food sector, Aubel is proud of its land, its rich heritage and its traditions. The multitude of country paths offer walkers unforgettable strolls through the heart of this unspoilt landscape.


Église Saint-Hubert
© Véronique VDBroucke

© Véronique VDBroucke

© Véronique VDBroucke

Ferme typique, rue de Gorhez
© Véronique VDBroucke

© Alain Boos

Maison communale
© Fabien Godelaine

Saint-Jean-Sart

© Alain Boos

L'histoire du charmant village accroché à flanc de coteau est liée à celle de l'Abbaye du Val-Dieu toute proche. Découvrez son patrimoine : église, châteaux, fermes remarquables, fortins et ses multiples promenades. Le lieu-dit Knuppelstock offre un panorama unique sur le plateau herbager à découvrir depuis la table d'orientation en relief.

NL

De geschiedenis van dit charmante dorp op de heuvel is verbonden met die van de nabijgelegen abdij van Val-Dieu. Het erfgoed bestaande uit een kerk, kastelen, opmerkelijke boerderijen, kleine forten en ook de vele wandelmogelijkheden zijn een ontdekking waard. Vanaf de in reliëf gemaakte oriëntatietafel van 'Knuppelstock' heeft men een uniek vergezicht over de omgeving.

DE

Die Geschichte des charmanten Dorfes, das wie am steilen Hang geklammert ist, ist mit der nahen gelegenen Abtei von Val-Dieu eng verbunden. Entdecken Sie sein kulturelles Erbe: Kirche, Burgen, bemerkenswerte Bauernhöfe, Festungen und seine vielen Spaziergänge. Die Ortschaft Knuppelstock bietet ein einzigartiges Panorama auf das Grünlandplateau, das Sie über die Kurven und Hügel des Orientierungstisches entdecken können.

EN

The history of this charming village clinging to the hillside is linked to that of the nearby Val-Dieu Abbey. Discover its heritage: church, castles, remarkable farms, forts and its many walks. The area known as Knuppelstock offers a unique panorama across the grassy plateau to be discovered from the raised orientation table.

© Véronique VDBroucke

© Véronique VDBroucke

Château de Gorhez (privé)

© Véronique VDBroucke

Knuppelstock

© Véronique VDBroucke

© Véronique VDBroucke

La Clouse

La Berwinne prend sa source dans les paisibles vallons du hameau de La Clouse. Sur ses hauteurs, le Cimetière Américain d'Henri-Chapelle commémore plus de 7500 Américains tombés pendant la Seconde Guerre mondiale.

NL Het riviertje Berwinne ontspringt in de vredige dalletjes van het dorpje La Clouse. Op de hoogtes ligt de Amerikaanse begraafplaats Henri-Chapelle waar meer dan 7500 Amerikanen die tijdens de Tweede Wereldoorlog gesneuveld zijn worden herdacht.

DE Die Berwinne entspringt in den friedlichen Tälern des Weilers La Clouse. Auf seinen Höhen gedenkt der amerikanische Friedhof Henri-Chapelle mehr als 7.500 Amerikanern, die während des Zweiten Weltkriegs gefallen sind.

EN The Berwinne river rises in the quiet valleys of the hamlet of La Clouse. Above it, the American Cemetery of Henri-Chapelle commemorates the lives of more than 7500 Americans who fell during the Second World War.

La Clouse © Henri-Chapelle American Cemetery

Visite éclair d'Aubel

Aubel in het kort • Aubeler Kurzbesichtigung • Short visit

Suivez le guide pour une brève découverte du patrimoine et de l'histoire du centre d'Aubel.

NL Volg de gids voor een beknopte ontdekking van het erfgoed en de geschiedenis van het centrum van Aubel.

DE Folgen Sie dem Reiseführer für eine kurze Entdeckung des Kulturgutes und der Geschichte des Aubeler Zentrums.

EN Follow the guide for a brief introduction to the heritage and history of the centre of Aubel.

Val-Dieu

© Véronique VDBroucke

Joyau de notre patrimoine, l'abbaye cistercienne Notre-Dame du Val-Dieu date de 1216. Découvrez son histoire, sa brasserie et ses bières, son parc remarquable, sa boutique d'objets religieux et de produits du terroir, le moulin à eau et la réserve naturelle ornithologique « Natagora » et profitez de son offre gastronomique.

NL

Een juweel van ons erfgoed is de cisterciënzer abdij van Val-Dieu uit 1216. Ontdek er de geschiedenis, de brouwerij met zijn bier, het opmerkelijke park, de abdijwinkel met religieuze artikelen en streekproducten, de watermolen en het natuur- en vogelreservaat "Natagora" en geniet er van het culinaire aanbod.

DE

Die Zisterzienserabtei Unsere Liebe Frau von Val-Dieu ist ein Juwel unseres Kulturerbes und wurde 1216 gegründet. Entdecken Sie Ihre Geschichte, Ihre Brauerei mit Ihren Bieren, den bemerkenswerten Park, Ihren Laden mit Regionalprodukten und religiöse Gegenstände, die Wassermühle und das Vogelschutzreservat « Natagora » und nutzen Sie die Gelegenheit das kulinarische Angebot zu entdecken.

EN

A precious part of our heritage, the Cistercian abbey of Notre-Dame du Val-Dieu dates back to 1216. Discover the history of the abbey, the brewery and its beers, the outstanding grounds and gardens, the boutique selling religious objects and local products, the water mill and the "Natagora" bird sanctuary. Take the opportunity to sample its culinary delights.

© Studio Image

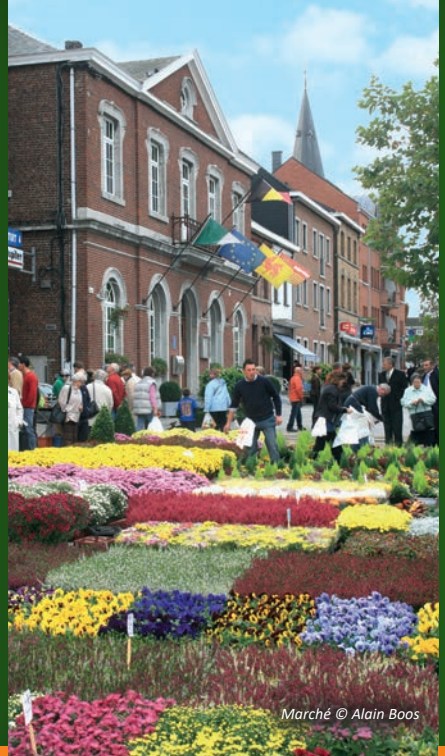
Les marchés d'Aubel

De markten van Aubel
Aubeler Märkte
The Aubel markets

Aubel est très attachée à son marché qui, depuis 1630, a fait sa réputation et sa prospérité.

- Le marché dominical compte parmi les plus attrayants de l'Euregio. Vous y trouverez toutes les saveurs de notre terroir et de notre vie villageoise.
- Le mardi, un marché plus restreint vous propose des produits tout aussi frais et savoureux.

Dimanche et mardi, places Nicolaï et Albert 1er de 08h00 à 13h00



Marché © Alain Boos

NL Aubel is zeer gehecht aan zijn markt die sinds 1630 tot de bekendheid en de welvaart van het stadje heeft bijgedragen.

- De gezellige zondagsmarkt is een van de bekendste in de Euregio. Je vindt er alle lekkere producten van de streek.
- De markt op dinsdag is kleiner maar biedt zeker evenveel verse en smakelijke producten.

Op zondag en dinsdag, places Nicolaï en Albert 1er van 8-13 uur.

DE Aubel ist sehr an seinen Markt gebunden, der seit 1630 seinen Ruf und Wohlstand erlangt hat.

- Der Sonntagsmarkt ist einer der attraktivsten in der Euregio. Dort finden Sie alle Spezialitäten unserer Gegend und unseres Dorflebens.
- Am Dienstag bietet ein kleinerer Markt gleichermaßen frische und schmackhafte Produkte an.

Sonntag und Dienstag, Places Nicolaï und Albert 1er von 8.00 bis 13.00 Uhr.

EN Aubel is very attached to its market which has been prosperous since 1630 and thoroughly deserves its reputation.

- The Sunday market is one of the most attractive in this part of Europe. Here,you will find all the flavours from the local area and our village.
- On Tuesdays, a smaller-scale market offers products which are just as fresh and tasty.

Sunday and Tuesday, places Nicolaï and Albert 1er from 8 a.m. to 1 p.m.

Festivités

Festiviteiten • Veranstaltungen • Festivities

MAI-JUIN

Concerts du printemps
Abbaye du Val-Dieu

© Concerts du Printemps

MAI-JUIN

Fête de la musique
et Kermesse

© Christel Wuidart

21 JUILLET

Brocante

© Fabien Godelaine

NOVEMBRE

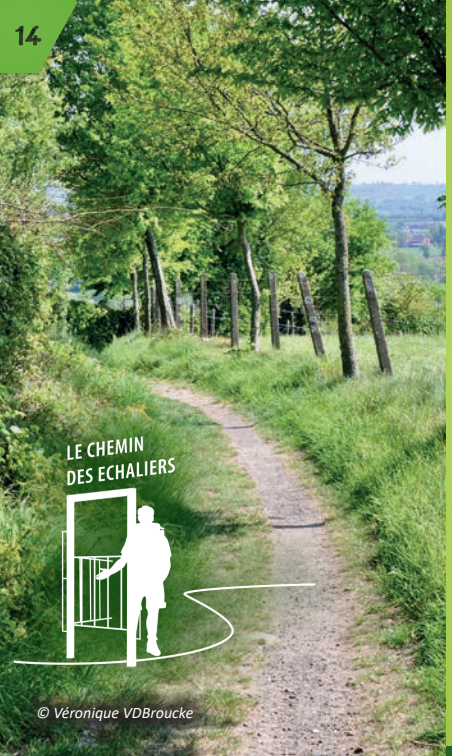
St-Hubert
Trompes de chasse
Bénédiction des animaux
Concours cheval de trait

© Alain Boos

DÉCEMBRE

Village gourmand
de Noël

© Fabien Godelaine



© Véronique VDBroucke

Promenades

Wandelingen • Wanderungen • Walks

GRP 563

RÉSEAU POINTS-NŒUDS Province de Liège

A pied, à vélo, à cheval, découvrez :

- les promenades balisées et les balades à thème de l'Office du Tourisme au coeur du bocage.
- le RAVeL, le GRP 563 du Pays de Herve, le Chemin des Échaliers, le réseau points-noeuds.

NL

Te voet, op de fiets of te paard ontdek :

- de bewegwijzerde wandelroutes en themawandelingen van de Dienst voor Toerisme door het prachtige coulissenlandschap.
- de RAVeL-routes, het grote routepad GRP 563 van het Land van Herve, de laddertjeswandeling 'Chemin des Echaliers' en knooppuntenroutes.

DE

Entdecken Sie zu Fuß, mit dem Fahrrad, zu Pferd:

- Ausgeschilderte Spaziergänge und Themenwanderungen vom Fremdenverkehrsamt im Herzen der Bocage-Landschaft.
- Den « RAVeL », den GR-Fernwanderweg 563 des Herver Landes, den Zaunübertrittweg und den das Knotenpunktnetzwerk.

EN

On foot, by bike, on horseback, discover :

- the signposted walks and theme walks of the Tourist Office in the heart of the countryside.
- the RAVeL, the GRP 563 of the Region of Herve, the Chemin des Echaliers, and the network known as the points-nœuds.

La Ligne 38

Lijn 38 • Die Linie 38 • Line 38

Reliant la frontière allemande à Liège, la Ligne 38 est désormais partiellement asphaltée et constitue une des plus belles voies vertes de Belgique. Cette section mythique du RAVeL traverse les paysages lumineux et vallonnés du Pays de Herve. A Aubel, l'accès se trouve rue de la Station, près de la locomotive.

NL De deels geasfalteerde Lijn 38, die de Duitse grens met Luik verbindt is één van de mooiste groene routes in België. Dit mythische traject van de RAVeL loopt dwars door de heldere en glooiende landschappen van het Land van Herve. In Aubel kun je via de rue de la Station, vlakbij de locomotief, op de RAVeL komen.

DE Die Linie 38, die die deutsche Grenze mit Lüttich verbindet, ist jetzt teilweise asphaltiert und einer der schönsten grünen Wege in Belgien. Dieser legendäre Abschnitt des RAVeLs durchquert die leuchtenden und hügeligen Landschaften des Herver Landes. In Aubel befindet sich der Zugang in der Rue de la Station (Bahnhofstraße) in der Nähe der Lokomotive.

EN Linking the German border to Liège, the Line 38 is now partially paved and is one of the most beautiful cycle/footpaths in Belgium. This mythical section of the RAVeL crosses the luminous and hilly landscapes of the Pays de Herve. In Aubel, the access is from rue de la Station, near the locomotive.

Ligne 38 ©Florence Ernst

Au plaisir de vous accueillir !

We zien u graag tegemoet !

Wir freuen uns auf Sie !

We look forward to welcoming you!

OFFICE DU TOURISME DU PAYS D'AUBEL
Place Nicolaï, 1 • B - 4880 Aubel
+32 (0)87 68 01 39 • tourisme@aubel.be
www.aubeltourisme.be

ANTENNE DU TOURISME DE L'ABBAYE DU VAL-DIEU
Val-Dieu, 227 • B - 4880 Aubel
+32 (0)87 69 28 28 • infotourist@val-dieu.net
www.abbaye-du-val-dieu.be

Réalisation graphique (brochure) : MAKOM© • 0498/84.26.02 • creation@ma-kom.be